

1129

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Dimanche, 22 septembre 1918.

N<sup>o</sup> 58.

Sonntag, 22. September 1918.

Arrêté du 18 septembre 1918, concernant la défense d'exportation de certains produits et objets.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Revu l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916, désignant les produits et objets admis à la libre circulation, à titre de compensation, entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les produits et objets ci-après désignés ne sont plus admis à la libre circulation entre le Grand-Duché et les pays de l'Union douanière:

1) Articles en fer de tout genre (n<sup>o</sup> 8, b du relevé publié à l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté du 4 août 1916.)

**Art. 2.** Les contraventions au présent arrêté seront punies des peines prévues à l'art. 4 de l'arrêté grand-ducal du 4 août 1916.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 septembre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
J. FABER.*

Beschluß vom 18. September 1918, das Ausführungsverbot gewisser Produkte und Bedarfsgegenstände betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916, betreffend Bezeichnung der für den freien Warenverkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassenen Produkte und Gegenstände;

Beschließt:

**Art. 1.** Die nachbezeichneten Produkte und Bedarfsgegenstände sind nicht mehr für den freien Warenverkehr zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Zollvereinsländern zugelassen:

1. Eisenwaren aller Art (Nr. 8 b, der in Art. 1 des Beschlusses vom 4. August 1916 veröffentlichten Liste).

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den in Art. 4 des Großh. Beschlusses vom 4. August 1916 vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 18. September 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. F a b e r.*

**Arrêté du 17 septembre 1918, portant nouvelle fixation du tarif des frais d'express à percevoir par l'administration des postes et des télégraphes.**

**LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Vu l'art. 68 de l'arrêté grand-ducal du 21 août 1907, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes, ainsi que l'art. 1<sup>er</sup>, sub A II et B III, de l'arrêté grand-ducal du 24 août 1918, portant modification de dispositions réglementaires sur les services télégraphique et téléphonique;

Sur le rapport de M. le directeur de l'administration des postes et des télégraphes et après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le tarif des frais d'express à percevoir par l'administration des postes et des télégraphes, fixé par les art. 67 de l'arrêté grand-ducal précité du 21 août 1907, 15 et 16 de l'arrêté grand-ducal du 22 juin 1909, sur le service télégraphique, et 21 de l'arrêté grand-ducal du 21 mars 1905, concernant le service téléphonique, est modifié comme suit:

A. Envois postaux distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste:

- a) 30 centimes pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes;
- b) 50 centimes pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 10 kilogrammes;
- c) 1 fr. pour les colis de plus de 10 kilogrammes jusqu'à 25 kilogrammes et
- d) 2 fr. pour les colis de plus de 25 kilogrammes jusqu'à 50 kilogrammes.

B. Envois postaux jusqu'au poids de 4 kilogrammes incl. à transporter au-delà de la localité où se trouve le bureau de poste:

- 1. 1 fr. jusqu'à 1500 mètres de distance;
- 2. 1,50 fr. pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres;
- 3. 2 fr. pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres;

**Beschluß vom 17. September 1918, wodurch der Tarif des von der Post- und Telegraphenverwaltung zu erhebenden Expresslohnens neu festgesetzt wird.**

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 68 des Großh. Beschlusses vom 21. August 1907, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmt wird, sowie des Art. 1, unter A II und B III, des Großh. Beschlusses vom 24. August 1918, wodurch reglementarische Bestimmungen über den Telegraphen und Telephondienst abgeändert werden;

Auf den Bericht des Hrn. Direktors der Post- und Telegraphen-Verwaltung und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Der durch Art. 67 des bezogenen Großh. Beschlusses vom 21. August 1907, Art. 15 und 16 des Großh. Beschlusses vom 22. Juni 1909 über den Telegraphendienst und Art. 21 des Großh. Beschlusses vom 21. März 1905 über den Telephondienst festgesetzte Tarif des von der Post- und Telegraphen-Verwaltung zu erhebenden Expresslohnens, ist abgeändert wie folgt:

A. Postsendungen, welche im Postorte selbst bestellt werden:

- a) 30 Centimen für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt;
- b) 50 Centimen für jede Sendung über 250 Gramm bis 10 Kilogramm;
- c) 1 Fr. für die Pakete über 10 Kilogramm bis 25 Kilogramm, und
- d) 2 Fr. für die Pakete über 25 Kilogramm bis 50 Kilogramm.

B. Postsendungen bis zum Gewichte von 4 Kilogramm einschl., deren Bestellung außerhalb des Postortes stattfinden soll:

- 1. 1 Fr. bis zu einer Entfernung von 1500 Meter;
- 2. 1,50 Fr. für eine Entfernung über 1500 bis 3000 Meter;
- 3. 2 Fr. für eine Entfernung über 3000 bis 5000 Meter;

4. 40 centimes pour chaque kilomètre ou fraction d'un kilomètre au-delà de 5 kilomètres.

Ces taxes (sub 1—4) sont doublées pour les envois à remettre après 5½ heures du soir, du 1<sup>er</sup> novembre au 31 mars, et après 8½ heures du soir, du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre. Les taxes de jour et les taxes de nuit prévues ci-avant pour les courses à faire au-delà du siège du bureau de poste, sont augmentées de 50 %, si les transports rencontrent des difficultés exceptionnelles, c'est-à-dire si par suite de neige, de verglas, de dégel, de fortes pluies, etc., les chemins sont devenus extraordinairement difficiles à parcourir.

C. Pour la remise des télégrammes adressés en dehors du rayon de la remise gratuite du bureau d'arrivée, les frais d'express sont les mêmes que ceux qui sont prévus sub B; les frais de transport par express des télégrammes à distribuer par une cabine téléphonique communale dans la localité même de la cabine, restent fixés à 30 centimes.

**Art. 2.** Pour faire appeler des personnes dans les cabines téléphoniques publiques, les préposés de ces cabines peuvent, s'ils n'ont pas à leur disposition une personne salariée par l'État pour faire ces courses et pourvu qu'il ne s'agisse pas d'une communication téléphonique de service à faire dans une cabine communale dans l'intérêt de la commune, porter en compte les frais d'express ci-après:

a) pour les courses à faire dans le rayon de la localité où se trouve la cabine publique, 25 centimes;

b) pour les courses à faire en dehors de ce rayon, les frais d'express prévus sub B ci-dessus.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 septembre 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

4. 40 Centimen für jedes Kilometer oder Teil eines Kilometers über 5 Kilometer hinaus.

Diese Taxen (unter 1—4) werden verdoppelt für die Sendungen, welche nach 5½ Uhr abends vom 1. November bis zum 31. März, und nach 8½ Uhr abends, vom 1. April bis zum 31. Oktober zu bestellen sind. Die vorhin für die außerhalb des Postortes zu machenden Bestellsänge vorgeesehenen Tages- und Nachtgebühren werden um 50 % erhöht, wenn die Bestellung auf außergewöhnliche Schwierigkeiten stößt, z. B. wenn infolge von Schnee, Glätteis, Auftauen, starkem Regen usw. die Wege äußerst schwer zu begeben sind.

C. Für das Austragen der über den für die monatliche Bestellung des Ankunfts-bureaus bezeichneten Bezirk hinaus adressierten Telegramme werden die unter B vorgeesehenen Erlösbotegebühren erhoben; die Kosten der Bestellung von Telegrammen durch eine Gemeindefernsprechstelle in der Ortschaft der Fernsprechstelle selbst bleiben auf 30 Centimen festgesetzt.

**Art. 2.** Für das Herbeirufen von Personen in die öffentlichen Fernsprechstellen können die Vorsteher dieser Sprechstellen, wofern sie für diese Gänge keine vom Staat besoldete Person zu ihrer Verfügung haben und es sich nicht um eine in einer Gemeindefernsprechstelle im Interesse der Gemeinde zu machende telephonische Mitteilung handelt, nachstehende Erlösbotegebühren in Rechnung stellen;

a) für die Gänge, welche im Bezirk der Ortschaft zu machen sind, wo sich die Fernsprechstelle befindet, 25 Centimen;

b) für die über diesen Bezirk hinaus zu machenden Gänge, die vorhin unter B vorgeesehenen Erlösbotegebühren.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluss wird im „*Mémorial*“ einge-rückt.

Luxemburg, den 17. September 1918.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. K a u f f m a n.

Arrêté du 12 septembre 1918, portant fixation d'une session extraordinaire de l'examen de fin d'études à l'école d'artisans de l'État et nomination du jury d'examen pour cette session.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE  
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Une session extraordinaire de l'examen de fin d'études à l'école d'artisans de l'État aura lieu au mois d'octobre prochain.

**Art. 2.** Est nommé commissaire du Gouvernement pour cet examen, M. Albert Rodunge, ingénieur en chef des travaux publics, à Luxembourg.

**Art. 3.** Sont nommés membres de la commission chargée de procéder au dit examen:

MM. Antoine Hirsch, directeur de l'école d'artisans;

François Musmann, professeur, et

Albert Pfeiffer, chargé de cours au même établissement.

**Art. 4.** L'examen est fixé au lundi, 14 octobre. Une réunion préparatoire de la commission aura lieu le samedi, 12 octobre, à 11 heures du matin, dans la salle des conférences de l'école d'artisans, pour délibérer sur la procédure de l'examen.

**Art. 5.** Les demandes d'admission devront être présentées au Gouvernement avant le 7 octobre.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 12 septembre 1918.

Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,  
**L. MOUTRIER.**

Beschluß vom 12. September 1918, die Festsetzung einer außerordentlichen Sitzung für die Schlußprüfung an der Staatshandwerkerschule, sowie die Ernennung der Kommission für diese Sitzung betreffend.

Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts;

Beschließt:

**Art. 1.** Eine außerordentliche Sitzung für die Schlußprüfung an der Staatshandwerkerschule findet im künftigen Monat Oktober statt.

**Art. 2.** Zum Regierungskommissar für diese Prüfung ist ernannt: Hr. Albert Rodunge, Oberingenieur, zu Luxemburg.

**Art. 3.** Zu Mitgliedern der Kommission sind ernannt:

die H<sub>H</sub>. Anton Hirsch, Direktor der Handwerkerschule;

Franz Musmann, Professor, und

Albert Pfeiffer, Hilfslehrer an derselben Anstalt.

**Art. 4.** Die Prüfung ist auf Montag, den 14. Oktober, festgesetzt. Eine Vorbereitungs-sitzung der Kommission findet am Samstag, den 12. Oktober, um 11 Uhr morgens, im Konferenzsaal der Handwerkerschule statt, behufs Festsetzung der Prüfungsordnung.

**Art. 5.** Die Zulassungs-gesuche müssen der Regierung vor dem 7. Oktober zugegangen sein.

**Art. 6.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ einge-rückt und je ein Exemplar den Mit-gliedern vorgenannter Kommission als Erneu-nungsurkunde zuge-stellt werden.

Luxembourg, den 12. September 1918.

Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**L. Moutrier.**

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal du 11 septembre 1918, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à Monsieur Evrard *Kreis*, propriétaire à Weiswampach, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Weiswampach.

Par arrêté grand-ducal du 11 septembre 1918, M. Henri *Hemes*, propriétaire à Kopstal, a été nommé bourgmestre de la commune de Kopstal.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, MM. Michel *Kieffer* et Jean-Pierre *Gaedert*, bouchers à Kopstal, ont été nommés échevins de la commune de Kopstal.

Luxembourg, le 14 septembre 1918.

*Pour le Directeur général de l'Intérieur,  
Le Directeur général des Travaux publics,  
A. LEFORT.*

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour l'art dentaire, composé de MM. Dr. Eugène *Giver*, secrétaire du Collège médical, à Luxembourg, président; Dr Guillaume *Thiernes*, médecin, à Mersch, Dr Norbert *Pauly*, médecin à Luxembourg, Ernest *Thorn*, dentiste, à Luxembourg, membres, et Ernest *Schneider*, dentiste, à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session ordinaire du 26 au 28 septembre prochain, dans la salle des séances du Collège médical au Laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. Alfred *Weber* de Bertrange, récipiendaire pour la candidature en art dentaire, et Adolphe *Reckinger* de Luxembourg, récipiendaire pour le grade de dentiste.

L'examen écrit est fixé pour les deux récipiendaires au jeudi, 26 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'épreuve pratique pour les deux récipien-

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 11. September 1918, ist Hr. Evrard *Kreis*, Eigentümer zu Weiswampach, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach bewilligt worden.

Durch Großh. Beschluß vom 11. September 1918, ist Hr. Heinrich *Hemes*, Eigentümer zu Kopstal, zum Bürgermeister der Gemeinde Kopstal ernannt worden.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die H.H. Michel *Kieffer* und Johann Peter *Gaedert*, beide Metzger zu Kopstal wohnhaft, zu Schöffen der Gemeinde Kopstal ernannt worden.

Luxemburg, den 14. September 1918.

Für den General-Direktor des Innern,  
Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
A. L e f o r t.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Zahnheilkunde, bestehend aus den H.H. Dr. Eugen *Giver*, Sekretär des Medizinalkollegiums, zu Luxemburg, Präsident; Dr. Wilhelm *Thiernes*, Arzt zu Mersch, Dr. Norbert *Pauly*, Arzt zu Luxemburg, Ernst *Thorn*, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglieder, und Ernst *Schneider*, Zahnarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in ordentlicher Sitzung vom 26. auf den 28. September k. im Sitzungssaale des Medizinalkollegiums im bakteriologischen Institut zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung der H.H. Alfred *Weber* aus Bertrangen, Rezipiend für die Kandidatur der Zahnheilkunde, und Adolf *Reckinger* aus Luxemburg, Rezipiend für den Grad von Zahnarzt.

Die schriftliche Prüfung ist für beide Rezipienden auf Donnerstag, den 26. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die praktische Prüfung findet für beide Rezi-

naires aura lieu le vendredi, 27 septembre, de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de relevée.

L'examen oral est fixé au samedi, 28 septembre, de 2 à 6 heures de relevée.

Luxembourg, le 16 septembre 1918.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,*  
**L. MOUTRIER.**

**Avis. - Règlement communal.**

En séance du 18 juillet 1918, le conseil communal de Bissen a édicté un règlement de police concernant la sécurité publique durant la guerre.

En séance du 27 juillet 1918, le conseil communal de Pétange a édicté un règlement de police sur l'encombrement et la propreté de la voirie et des places publiques.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 12 septembre 1918.

*Pour le Directeur général de l'intérieur,  
Le Directeur général des travaux publics,*  
**A. LEFORT.**

**Avis. Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 26 septembre au 10 octobre 1918, dans la commune de Bettendorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement de 3 chemins d'exploitation aux lieux dits « Owentzgroecht », « Kœntgesgroecht », « Spilsbirchen » à Bettendorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts

pienden am Freitag, den 27. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung ist auf Samstag, den 28. September, von 2 bis 6 Uhr nachmittags anberaumt.

Luxemburg, den 16. September 1918.

Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
**L. Moutrier.**

**Bekanntmachung. - Gemeindefreglement.**

Zu seiner Sitzung vom 18. Juli 1918 hat der Gemeinderat von Bissen ein Polizeireglement betreffend die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen.

Zu seiner Sitzung vom 27. Juli 1918 hat der Gemeinderat von Pétange ein Polizeireglement betreffend die Verkehrsbehinderungen und die Sauberkeit auf den Straßen und öffentlichen Plätzen erlassen.

Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 12. September 1918.

Für den General-Direktor des Innern,  
Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
**A. Lefort.**

**Bekanntmachung. - Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 26. September auf den 10. Oktober 1918, in der Gemeinde Bettendorf eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von 3 Feldwegen, Orte genannt „Owentzgroecht“, „Kœntgesgroecht“, „Spilsbirchen“ zu Bettendorf.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes

de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bettendorf, à partir du 26 septembre prochain.

M. H. Schintgen, membre de la commission d'agriculture à Oberfeulen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le jeudi, 10 octobre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole à Bettendorf.

Luxembourg, le 16 septembre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce.*

J. FABER.

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour les modifications ci-après apportées aux statuts de la *Caisse de maladie de la firme Utzschneider et Ed. Jaunez* à Wasserbillig, ont été approuvées.

**Art. 6, II, Abs. 1.** — Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach dem Tage der Erkrankung ab für jeden Arbeitstag ein Krankengeld in Höhe der Hälfte des wirklichen Arbeitsverdienstes (einschliesslich Teuerungszulage) des Versicherten, soweit derselbe 7 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigt usw.

**Art. 14.** — Für den Todesfall eines Mitgliedes gewährt die Kasse ein Sterbegeld im zwanzigfachen Betrag des für den Versicherten massgebenden wirklichen oder durchschnittlichen Tagelohnes ohne dass jedoch dieser Betrag 120 Fr. übersteigen oder unter 60 Fr. herabgehen kann.

**Art. 16.** — Die Beiträge werden festgesetzt auf 4 % des gemäss Art. 6 II festgesetzten Arbeitsverdienstes, soweit derselbe 7 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigt. Die Beiträge betragen für den Arbeiter 2  $\frac{2}{3}$  %, für die Firma 1  $\frac{1}{3}$  %, zusammen 4 %.

Luxembourg, le 16 septembre 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

**Avis. — Viticulture.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés membres de la Commission de viticulture, pour une nouvelle période de six années, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1919, MM.:

sind auf dem Gemeindefsecretariat von Bettendorf, vom 26. September fünftig ab, hinterlegt.

Hr. H. Schintgen, Mitglied der Ackerbaukommission zu Oberfeulen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am Donnerstag, den 10. Oktober 1918, von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche in Vereinslocale entgegennehmen.

Luxemburg, den 16. September 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels.*

J. F a b e r.

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende am Statut der Betriebskrankenkasse der Firma *Utzschneider u. Ed. Jaunez* zu Wasserbillig vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

**Art. 6, II, Abs. 1.** — Im Falle der Erwerbsunfähigkeit vom dritten Tage nach dem Tage der Erkrankung ab für jeden Arbeitstag ein Krankengeld in Höhe der Hälfte des wirklichen Arbeitsverdienstes (einschliesslich Teuerungszulage) des Versicherten, soweit derselbe 7 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigt usw.

**Art. 14.** — Für den Todesfall eines Mitgliedes gewährt die Kasse ein Sterbegeld im zwanzigfachen Betrag des für den Versicherten massgebenden wirklichen oder durchschnittlichen Tagelohnes ohne dass jedoch dieser Betrag 120 Fr. übersteigen oder unter 60 Fr. herabgehen kann.

**Art. 16.** — Die Beiträge werden festgesetzt auf 4 % des gemäss Art. 6 II festgesetzten Arbeitsverdienstes, soweit derselbe 7 Fr. pro Arbeitstag nicht übersteigt. Die Beiträge betragen für den Arbeiter 2  $\frac{2}{3}$  %, für die Firma 1  $\frac{1}{3}$  %, zusammen 4 %.

Luxembourg, den 16. September 1918.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. K a u f f m a n.*

**Bekanntmachung. — Weinbau.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Mitgliedern der Weinbaukommission, auf eine weitere Dauer von sechs Jahren, vom 1. Januar 1919 ab, ernannt worden, die HH.:

J.-P. *Knepper*, notaire et propriétaire de vignobles à Remich;  
 Hubert *Tudor*, propriétaire-viticulteur à Rosport et  
 Jean *Weyrich*, propriétaire de vignobles à Echuen.

J. B. *Knepper*, Notar und Weinbergbesitzer zu Remich;  
 Hubert *Tudor*, Weinbergbesitzer zu Rosport, und  
 Johann *Weyrich*, Weinbergbesitzer zu Echuen.

Luxembourg, le 18 septembre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
**J. FABER.**

Luxemburg, den 18. September 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
**J. Faber.**

**Verichtigung.**

In dem zweiten Zusatzabkommen zu dem am 20. August 1902 abgeschlossenen Übereinkommen, betreffend die Ermäßigung des Briefportos im wechselseitigen Verkehr zwischen Luxemburg und Deutschland (Mem. Nr. 57, S. 1123) soll es unter Art. 1 a) für Postkarten folgendermaßen lauten:

	Richtung aus Deutschland nach Luxemburg.	Richtung aus Luxemburg nach Deutschland.
einfach: freigemacht.....	10 Pf.	10 Ct.
nicht freigemacht .....	20 Ct.	20 Pf.
mit Antwort .....	20 Pf.	20 Ct.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 31 août au 14 septembre 1918.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 31. August bis 14. September 1918 festgestellten aufsteigenden Krankheiten.

N° d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïde.	Dyphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.
1	Capellen.	Kehlen .....	3	»	»	»	»	»
2	Esch-sur-Alzette.	Dudelage .....	2	»	»	»	»	»
		Esch-s.-Alz. ....	4	1	»	»	»	»
3	Mersch.	Reckange .....	»	1	»	»	»	»
4	Diekirch.	Bürden .....	1	»	»	»	»	»
		Niederfeulen.....	»	2	»	»	»	»
5	Redange.	Holtz .....	»	1	»	»	»	»
6	Wiltz.	Syr .....	»	1	»	»	»	»
		Total, .	10	6	»	»	»	»



**Arrêté grand-ducal du 20 septembre 1918, concernant l'approbation d'un arrangement conclu entre le Grand-Duché et l'Allemagne au sujet de l'échange des correspondances télégraphiques entre ces deux pays.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'arrangement conclu à la date du 10/18 septembre 1918 entre l'administration des postes et des télégraphes du Grand-Duché de Luxembourg et l'administration des télégraphes de l'Empire d'Allemagne au sujet de l'échange des correspondances télégraphiques entre les deux pays;

Vu l'art. 10 de la loi du 19 mai 1885, concernant l'organisation du service des télégraphes et la taxation des correspondances télégraphiques;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrangement prémentionné est approuvé et sera publié au *Mémorial* pour être exécuté et observé dans le Grand-Duché à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1918.

**Art. 2.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 20 septembre 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.

**Großh. Beschluß vom 20. September 1918, betreffend die Genehmigung eines Übereinkommens zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reich über den telegraphischen Verkehr zwischen beiden Ländern.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des am 10./18. September 1918 zwischen der Post- und Telegraphenverwaltung des Großherzogtums Luxemburg und der Kaiserlich Deutschen Telegraphenverwaltung getroffenen Übereinkommens in betreff des telegraphischen Verkehrs zwischen beiden Ländern;

Nach Einsicht des Art. 10 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, die Organisation des telegraphischen Verkehrs sowie die Tage der Telegramme betreffend;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Saben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Vorerwähntes Übereinkommen ist genehmigt und soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden, um im Großherzogtum vom 1. Oktober 1918 ab ausgeführt und befolgt zu werden.

**Art. 2.** Unser Staatsminister Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 20. September 1918.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. K a u f f m a n.

**Zweites Zusatzabkommen zu dem Telegraphen-Übereinkommen zwischen Luxemburg und Deutschland vom 15.-19. Juni 1886, erneuert oder abgeändert durch die Verhandlungen zu Paris vom 13. Juni 1890, zu Berlin vom 6. November 1891, zu Budapest vom 14. Juli 1896, zu Berlin vom 12. August und Luxemburg vom 1. Oktober 1903, und zu Lissabon vom 29. Mai 1908.**

In Anwendung des Art. 17 des zu St. Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphenvertrags haben sich die Unterzeichneten, vorbehaltlich der Genehmigung, über folgendes verständigt:

**Einziger Artikel.** — Das zum Telegraphen-Übereinkommen vom 15.-19. Juni 1886 nebst Ergänzungen und Abänderung getroffene Zusatzabkommen vom 24.-27. Juli 1916 tritt mit Ablauf des 31. September 1918 außer Kraft. An seine Stelle tritt folgende Bestimmung:

Vom 1. Oktober 1918 ab wird bis auf weiteres für die unmittelbar zwischen Deutschland und Luxemburg gewechselten Telegramme in beiden Ländern zur Telegrammgebühr ein Zuschlag von 3 Pfennig =  $3\frac{3}{4}$  Centimen für das Wort, mindestens 15 Pfennig =  $18\frac{3}{4}$  Centimen für das Telegramm erhoben.

Über die Zuschlaggebühr wird nicht abgerechnet.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung vollzogen.

Luxemburg, den 18. September 1918.

Berlin, den 10. September 1918.

Für die Großh. Luxemburgische Telegraphen-Verwaltung,  
Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
L. Kauffmann.

Für die Kaiserlich Deutsche  
Telegraphen-Verwaltung,  
Roehler.

**Arrêté ministériel du 21 septembre 1918, portant fixation de prix maxima pour certaines graines oléagineuses.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 7 septembre 1918, concernant la saisie et l'utilisation de tous les fruits oléagineux accrus cette année;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les prix maxima sont fixés pour les graines oléagineuses bien nettoyées et saines, désignées ci-après, à savoir:

a) colza d'hiver à fr. 750 les 100 kg.;

b) navette (colza d'été) à fr. 600 les 100 kg.;

c) lin à fr. 650 les 100 kg.;

d) moutarde des champs à fr. 150 les 100 kg.

Les graines oléagineuses de moindre qualité à des prix en proportion.

**Art. 2.** Les fournisseurs de graines ou de produits oléagineux ont le droit de rachat des résidus (tourteaux) en proportion des livraisons effectuées, à des prix à fixer par la Commission pour l'utilisation des fruits.

**Ministerieller Beschluß vom 21. September 1918, wodurch die Höchstpreise für gewisse Ölsaaten festgesetzt werden.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 7. September 1918, betreffend die Beschlagsnahme und die Verwertung der diesjährigen Ölsaaten-ernte;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

**Art. 1.** Für nachstehende gut gereinigte und gesunde Ölsaaten sind die Höchstpreise festgesetzt, nämlich:

a) Winterraps auf 750 Fr. die 100 Stg.;

b) Rüböfen (Sommeraps) auf 600 Fr. die 100 Stg.;

c) LeinSaat auf 650 Fr. die 100 Stg.;

d) Feld-Senf auf 150 Fr. die 100 Stg.

Minderwertige Ölsaaten entsprechend billiger.

**Art. 2.** Anlieferer von Ölsaaten und -produkten haben ein Anrecht auf den Rücklauf der Rückstände (Ölkuchen) im Verhältnis zu ihren Anlieferungen zu einem durch die Obstverwertungskommission festzusetzenden Preise.

**Art. 3.** Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-avant, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 septembre 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
J. FABER.

**Avis. — Bourses d'études.**

Une des bourses de la fondation *Appert*, pour études des langues anciennes aux gymnases de Luxembourg, Diekirch et Echternach, sera vacante à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1918.

Luxembourg, le 19 septembre 1918.

*Le Directeur général de la Justice et  
de l'Instruction publique.*  
L. MOUTRIER.

**Avis. — Règlements communaux.**

Dans leurs séances respectives des 27 juillet, 10 et 16 août 1918, les conseils communaux de Polange, Dudelange et de Rumelange ont édicté un règlement de police sur la fermeture périodique des colombiers dans ces communes.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 19 septembre 1918.

*Pour le Directeur général de l'Intérieur,  
Le Directeur général des Travaux publics,*  
A. LEFORT.

**Art. 3.** Wer höhere Preise als die vorstehend festgesetzten Höchstpreise fordert oder annimmt wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahre und mit einer Geldstrafe von 26 bis 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Außerdem wird der Gegenstand der Zuwiderhandlung sowie des Versuchs der Zuwiderhandlung beschlagnahmt.

**Art. 4.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxembourg, den 21. September 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Eine Börse der Stiftung *Appert* für humanistische Studien an den Gymnasien zu Luxemburg, Diekirch und Echternach wird vom 1. Oktober künftighin ab fällig.

Bewerber um den Genuß dieser Börse sind gebeten, mir ihre Gesuche, nebst Belegstücken, vor dem 1. November 1918 zukommen zu lassen.

Luxembourg, den 19. September 1918.

Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

**Bekanntmachung. — Gemeinderèglemente.**

Zu ihren Sitzungen vom 27. Juli, 10. bezw. 16. August 1918 haben die Gemeinderäte von Pétingen, Dülbelingen und Rümelingen ein Polizeireglement betreffend die zeitweilige Schließung der Taubenschläge in diesen Gemeinden erlassen.

Diese Règlemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 19. September 1918.

Für den General-Direktor des Innern,  
Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
A. Lefort.

1140

**Bekanntmachung. — Zollwesen.**

Auf Grund § 60 des Zollstrafgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß am 7. Juni 1918 zu Kleinbettungen in einem aus Belgien eingegangenen Schnellzuge 6 Kg. Zigaretten, die ein Unbekannter zurückgelassen hat, beschlagnahmt worden sind. |

Ansprüche auf diese Zigaretten sind bei der unterzeichneten Behörde geltend zu machen.  
(Dritte und letzte Infertion der Bekanntmachung vom 27. Juli 1918, „Memorial“ Nr. 44, S. 900).  
Luxemburg, den 21. September 1918.

Großherzogliche Zolldirection.

**Caves de la Moselle luxembourgeoise, Société anonyme, Grevenmacher.**

Conformément à l'art. 37 des statuts, la seconde assemblée générale ordinaire aura lieu le samedi, 5 octobre 1918, à 3 heures de l'après-midi, au siège social à Grevenmacher, elle sera suivie immédiatement après par une assemblée générale extraordinaire.

En vertu de l'art. 70 de la loi du 10 août 1915 sur le régime des sociétés commerciales, les actionnaires sont priés de prendre part à ces deux assemblées dont la première a pour ordre du jour:

1. Rapport du conseil d'administration;
2. Rapport du commissaire de surveillance;
3. Approbation éventuelle du bilan et décharge aux administrateurs et au commissaire;
4. Nomination des administrateurs;
5. Nomination définitive du commissaire;
6. Fixation des dividendes et de la réserve extraordinaire;
7. Fixation des allocations des administrateurs et du commissaire;
8. Divers.

L'assemblée générale extraordinaire porte sur l'article unique:  
Augmentation du capital social.

Grevenmacher, le 15 septembre 1918.

L'administrateur-directeur,  
Dr Ing. J. Weiwars.

**Oeuvre de l'Action populaire chrétienne.  
Société anonyme établie à Luxembourg.**

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE.**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire, au siège de la Société, Boulevard Royal à Luxembourg, pour le vendredi, 4 octobre 1918, à 3 heures de l'après-midi.

*Ordre du jour:*

1<sup>o</sup> Présentation du bilan de l'exercice écoulé et du compte profits et pertes. Décharge éventuelle à accorder au Conseil d'administration.

2<sup>o</sup> Élection d'un administrateur et d'un commissaire de surveillance.

N.B. — Messieurs les actionnaires qui voudront participer à l'assemblée, sont priés de faire connaître les numéros de leurs actions avant la date du 1<sup>er</sup> octobre, conformément aux statuts.

Luxembourg, le 14 septembre 1918.

Le Conseil d'administration.